

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 41 (1954)  
**Heft:** 10

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# WERK

Schweizer Monatsschrift für Architektur, Kunst  
und künstlerisches Gewerbe  
Herausgegeben vom Bund Schweizer Architekten

Oktober 1954 / 41. Jahrgang / Heft 10

## INHALT

|                                                                                                              |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Ein Beispiel dreidimensionaler Struktur. Konrad Wachsmanns Flugzeug-Hangar, von <i>Hans Curjel</i>           | 377     |
| Stade olympique de la ville de Lausanne. Architecte: Charles F. Thévenaz FAS, Lausanne                       | 385     |
| Fußballstadion St. Jakob in Basel. Architekten: J. Gaß & W. Boos BSA, Basel                                  | 389     |
| Klubhaus des Tennisklubs Old Boys in Basel. Architekten: Eya & Burekhardt SIA, Basel                         | 394     |
| Ferienkolonie und Klubhaus in Otaniemi, Helsinki. Architekt: Aarne Ervi, Helsinki, Mitarbeiter: Olof Hansson | 396     |
| Mosaik von Adolf Funk und Plastik von Franz Fischer in Magglingen                                            | 402     |
| Der Bildhauer Emilio Stanzani, von <i>Hans Ulrich Gasser</i>                                                 | 403     |
| Zwei Berner Künstler. Werner Witschi und Hermann Plattner, von <i>Eugen Gomringer</i>                        | 409     |
| WERK-Chronik                                                                                                 |         |
| Tribüne                                                                                                      | * 223 * |
| Verbände                                                                                                     | * 226 * |
| Ausstellungen                                                                                                | * 227 * |
| Ausstellungskalender                                                                                         | * 234 * |
| Persönliches                                                                                                 | * 236 * |
| Kunstpreise und Stipendien                                                                                   | * 239 * |
| Vorträge                                                                                                     | * 240 * |
| Tagungen                                                                                                     | * 242 * |
| Bücher                                                                                                       | * 244 * |
| Wettbewerbe                                                                                                  | * 246 * |
| Technische Neuheiten                                                                                         | * 248 * |

*Mitarbeiter dieses Heftes:* Dr. Hans Curjel, Kunsthistoriker, Zürich; Hans Ulrich Gasser, Kunstkritiker, London; Eugen Gomringer, Sekretär der Hochschule für Gestaltung, Ulm

*Redaktion, Architektur:* Alfred Roth, Architekt BSA, Zürich. *Bildende Kunst und Redaktionssekretariat:* Dr. Heinz Keller, Konservator, Winterthur. Meisenstraße 1, Winterthur, Telefon 2 22 56

*Druck, Verlag, Administration, Inseratenverwaltung:* Buchdruckerei Winterthur AG, Technikumstr. 83, Postfach 210, Telefon 222 52, Postscheck VIII b 58

Nachdruck aus dem WERK, auch mit Quellenangabe, ist nur mit Bewilligung der Redaktion gestattet.

Offizielles Organ des Bundes Schweizer Architekten  
Obmann: Hermann Rüfenacht, Architekt BSA, Bundesplatz 4, Bern

Offizielles Organ des Schweizerischen Werkbundes  
Zentralsekretariat: Bahnhofstraße 16, Zürich

Offizielles Organ des Schweizerischen Kunstvereins  
Präsident: Professor Dr. Max Huggler, Konservator des Kunstmuseums Bern

## RESUMÉS FRANÇAIS

### Colonie de vacances et club house à Otaniemi, Helsinki 396 1950/51, arch. Aarne Ervi, en collab. avec Olof Hansson, Helsinki

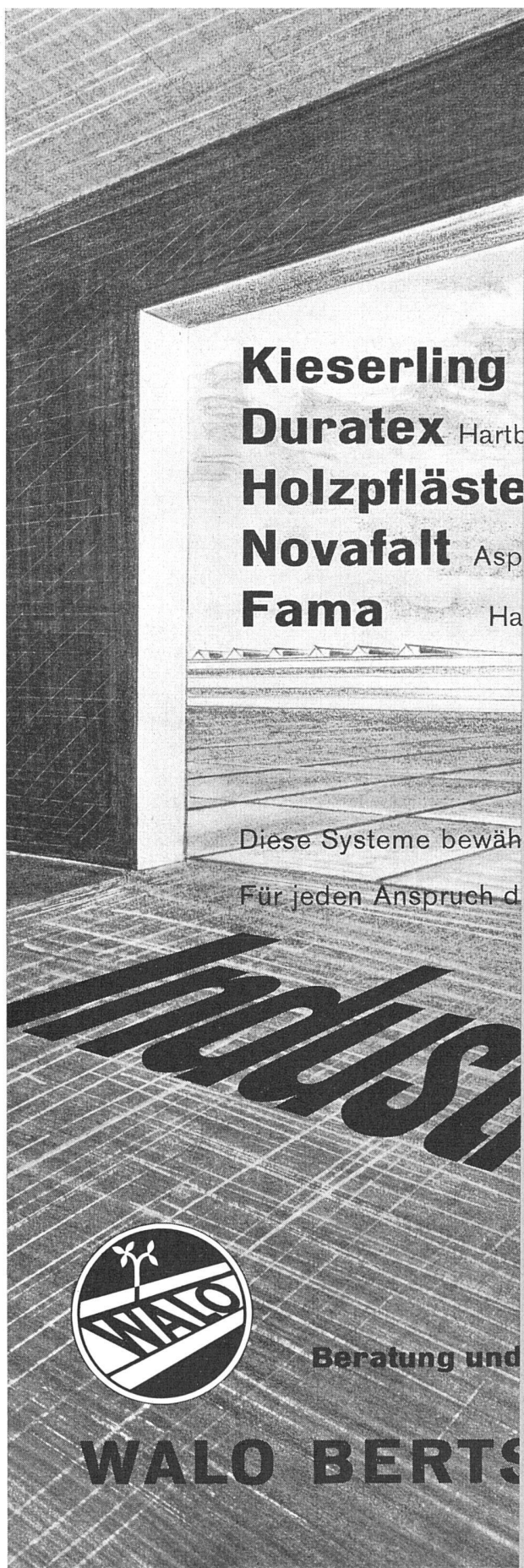
Ce délicieux club house est destiné aux employés de la banque Kansallis-Osake-Pankkiki, Helsinki, et la colonie de vacances qui l'accompagne comprend 50 maisonnettes dispersées dans les bois, plus deux établissements de sauna chauffés à l'électricité. Un service d'autobus relie la ville à la colonie en 10 minutes. Le club house, qui sert également à des réceptions données par la banque, est, comme tout l'ensemble, du meilleur goût et témoigne de la haute vitalité de l'architecture finnoise contemporaine. Heureuse compénétration des volumes et relation intime avec l'admirable paysage environnant.

### Le sculpteur Emilio Stanzani 403 par Hans Ulrich Gasser

Italien de naissance, E. S. vit à Zurich, et a d'abord fait un apprentissage de tailleur de pierre. Entre les deux guerres, il appartient en somme à l'école suisse, influencée à la fois par la France et l'Allemagne. Mais sa véritable affinité le lie, d'abord, à Alberto Giacometti et, en second lieu, à Mario Marini et Giacomo Manzù. C'est dire que son art participe de l'actuelle tendance à l'imagerie qui s'oppose au formalisme français de naguère. Mais si les œuvres de ce qu'on appelle encore l'école de Paris ne représentent plus guère qu'un reflet maniériste de ce qui fut, un temps, invention créatrice, on serait en droit de qualifier, en revanche, E. S. de «maniériste instinctif», en ce sens que la désintégration de la forme, chez lui, n'a rien de cérébral, mais est essentiellement conditionnée par le tempérament. Il est d'ailleurs un peu vain de vouloir enfermer dans une formule un artiste qui, comme E. S., ne cesse de se transformer. Qu'il suffise de dire que la part de romantisme que comporte son œuvre s'est beaucoup inspirée du rêve et du théâtre, en particulier du grand mime Marcel Marceau.

### Deux artistes bernois: Werner Witschi et Hermann Plattner 409 par Eugen Gomringer

Ayant tous deux dépassé la quarantaine, ces deux artistes, qui sont des amis et ont presque toujours exposé ensemble, sont comme unis dans leurs différences mêmes. W. W., d'abord peintre, est aujourd'hui sculpteur. D'origine paysanne, élève d'André Lhote, il s'intéresse avant tout au «matériau», et, parti de paysages picturaux, il a, après s'être intéressé au bas-relief, adopté maintenant la plastique pure. Son art, non point abstrait mais abstrahisant, fait de lui un constructeur «concrétiste» poursuivant ses anciens essais colorés dans l'éclat poli du métal. – H. P., domicilié à Berne, est citadin de la tête aux pieds. Tout comme W., il passa un an à Paris. Il est resté uniquement peintre, et le problème, pour lui, est de tout réduire à la surface, sans plus obéir aux formules cubistes ni succomber jamais à la vision – périmée – du futurisme. Le principe essentiel de son art est l'ordonnance. – W. W. est né en 1906 à Urtenen (ct. de Berne), et exerce le métier d'instituteur. Principales expositions: Galerie Bretagne, Paris (1951) et Berner Kunsthalle (1952). H. P., né à Berne en 1909, fit des études de lettres, fut élève, à Paris de l'Académie de la Grande Chaumière.

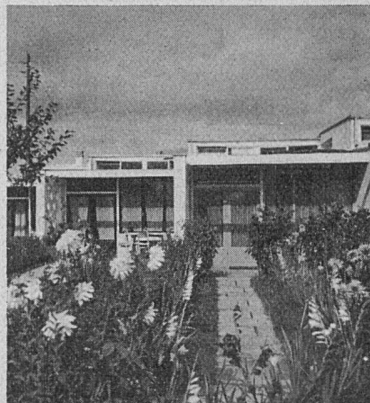


**Kieserling**  
**Duratex** Hartb  
**Holzpläster**  
**Novafalt** Asp  
**Fama** Ha

Diese Systeme bewäh  
 Für jeden Anspruch d

**WALO**  
 Beratung und  
**WALO BERTSCH**

#### Aus dem Inhalt des Novemberheftes:



Ährensiedlung in Mülhausen-Sausheim. Architekten: F. Spoerry & L. Sainsaulieu, Mülhausen/Paris

Ährensiedlung in Mülhausen-Sausheim. Architekten:

F. Spoerry & L. Sainsaulieu, Mülhausen/Paris

Vorfabriziertes Typenhaus in England, Schindler-Göhner-System

Immeuble locatif à Lausanne. Architectes: Charles Brugger

SIA & Frédéric Brugger FAS, Pierre Bonnard, Lausanne

Mehrfamilienhaus mit Atelier in Zürich. Architekt: Walter Niehus BSA, Zürich

Mehrfamilienhäuser am Spalenring/Nonnenweg in Basel.

Architekten: Max Rasser & Tibère Vadi BSA, Basel

Die gute Form 1954, von *Hans Finsler*

Gedanken übersinnigemäße Werbegraphik, von *Karl Gerstner*

Farbige Holzschnitte von Walter Binder, von *Willy Rotzler*

Künstlerischer Schmuck im Flughafen Kloten-Zürich von Hans Fischer und Eugen Häfelfinger

Plastik vor dem Gottfried-Keller-Schulhaus in Zürich von Hugo Imfeld

#### Aus dem Inhalt des Septemberheftes:

##### **Lebendiger Heimatschutz – Denkmalpflege**

Heimatschutz und Landesplanung, von *Hans Marti*

Gedanken zum Natur- und Heimatschutz, von *Hans Hofmann*

Über die Beziehungen zwischen Staat und Architektur im Kanton Tessin, von *Rino Tamì*

Les architectes modernes et le «Heimatschutz», par *H. Robert Von der Mühl*

Heimatschutz im Engadin, von *Jachen U. Kőnz*

Über die Tätigkeit der Bauberatungsstelle des Schweizer Heimatschutzes, von *Max Kopp*

Denkmalschutzfragen in der Schweiz, von *Heinz Keller*

Denkmalschutz und Denkmalpflege in der Schweiz, von *Erwin Poeschel*

Zur Situation in der Denkmalpflege, von *Walter Frodl*

Die karolingische Klosterkirche von Münster/Müstair, von *Linus Birchler*

#### Redaktionssehl für das Dezemberheft:

Hauptteil: 1. Oktober 1954 Chronik: 5. November 1954

##### Abonnementspreise:

Jahresabonnement Inland: Fr. 33.-, Ausland: Fr. 40.-  
 plus Fr. 5.- für Porto und Verpackung  
 Einzelnummer (Sondernummern ausgenommen): Inland  
 Fr. 3.30, Ausland Fr. 4.-

##### Insertionspreise:

1/4 Seite Fr. 360.-, 1/2 Seite Fr. 210.-, 1/4 Seite Fr. 112.50,  
 1/8 Seite Fr. 67.50. (Bei Wiederholung Rabatt)